



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI BARI  
ALDO MORO**

**DIPARTIMENTO DI  
RICERCA E  
INNOVAZIONE  
UMANISTICA**

**COURSE OF STUDY** *L-11 Modern Languages, Cultures, and Literatures*  
*("Lingue, Culture e Letterature Moderne")*

**ACADEMIC YEAR** *2023-2024*

**ACADEMIC SUBJECT** *Language and Translation - German 3*

<b>General information</b>	
Year of the course	III year
Academic calendar (starting and ending date)	First Semester (25/09/2023 – 13/12/2023) Second Semester (26/02/2024 – 15/05/2024)
Credits (CFU/ETCS):	12
SSD	Language and Translation – German language L-LIN/14
Language	Italian and German
Mode of attendance	<i>See article 4 of the "Course Guidelines" available on the Course webpage</i>

<b>Professor/ Lecturer</b>	
Name and Surname	Ulrike Rosemarie Simon
E-mail	ulrikerosemarie.simon@uniba
Telephone	080-5717488
Department and address	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica, Via Garruba 6/B, 70122 Bari, Italy
Virtual room	Teams code for tutoring activities: lebkyxr
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	The time and manner of tutoring will be published at the beginning of the academic year on the following page: <a href="https://www.uniba.it/it/docenti/simon-ulrike-rosemarie/attivita-didattica">https://www.uniba.it/it/docenti/simon-ulrike-rosemarie/attivita-didattica</a>

<b>Work schedule</b>			
<b>Hours</b>			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
300	60		240
<b>CFU/ETCS</b>			
12			

<b>Learning Objectives</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Increase of knowledge of German linguistics</li> <li>○ Metalinguistic thinking skills</li> <li>○ Knowledge of the German language (written and oral) at B2/C1</li> </ul>

	level
<b>Course prerequisites</b>	Receptive, Productive, Interactive and Mediating abilities at an level of linguistic proficiency in German corresponding to B1 Level.

<b>Teaching strategie</b>	
<b>Expected learning outcomes in terms of</b>	
<b>Knowledge and understanding on:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Knowledge of the fundamental structural, semantic and pragmatic aspects of phrasemes</li> <li>○ Knowledge of the fundamentals of political language</li> <li>○ Knowledge of the use of phrasemes in political language</li> <li>○ Knowledge of the characteristics of textual genres and of their use in specific areas</li> </ul>
<b>Applying knowledge and understanding on:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Knowing how to analyse contrastive phenomena of phraseology;</li> <li>○ Know how to produce different types of text for professional and scientific use</li> <li>○ Know how to translate texts of great difficulty;</li> <li>○ Intermediate / advanced knowledge of structure, lexicon, and appropriate use of expressions in specific contexts.</li> </ul>
<b>Soft skills</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Making informed judgments and choices</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Ability to self-assess the acquired knowledge;</li> <li>○ Critical study of the subjects in question</li> <li>○ Know how to evaluate the quality of texts of various kinds</li> <li>○ Intercultural competence (know how to evaluate and compare different values of their own)</li> </ul> </li> <li>● <i>Communicating knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ To be able to interact at level B2/C1 of the Common European Framework of Reference for Languages, in written and oral, in intercultural communication situations</li> <li>○ Know how to use German in the professional field</li> </ul> </li> <li>● <i>Capacities to continue learning</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Ability to further study the subject in question</li> <li>○ Ability to reflect deeply on German</li> <li>○ Ability to focus personal interests</li> <li>○ To be able to do independent research of texts and materials for writing theses</li> </ul> </li> </ul>
<b>Syllabus</b>	
<b>Content knowledge</b>	<p><b>Theoretical part:</b>  "German Phraseology and Political Language"  The first part of the course focuses on phraseology as a scientific field of German linguistics. After an introduction to structural, semantic and pragmatic features and the different classification models, aspects of (non-)equivalence and problems of translatability will be discussed. Furthermore, culture-bound idioms, i.e. phrasemes considered to characterise a certain culture and language, will be compared with widespread idioms.  The second part of the course, on the other hand, introduces political language and its linguistic characteristics.  Finally, the two themes will converge in the reflection on the use of phrasemes in political language.</p> <p><b>Application part:</b>  Grammatical, vocabulary and pragmatic deepening at B2/C1 level, including constructions and participatory phrases, transitive and intransitive verbs, idiomatic expressions and ways of saying.</p>

<p><b>Texts and readings</b></p>	<p>Burger, Harald (2015<sup>5</sup>). <i>Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen</i>. Berlin: Erich Schmidt, pp. 11-97 e pp. 158-171.</p> <p>Dobrovol'ski, Dimitrij &amp; Piirainen, Elisabeth (2009). <i>Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte</i>. Tübingen: Stauffenburg, pp. 143-181.</p> <p>Piirainen, Elisabeth (2011). <i>Weit verbreitete Idiome und das „Lexikon der gemeinsamen bildlichen Ausdrücke“: Gewinn für den Fremdsprachenunterricht?</i> In: <i>Deutsch als Fremdsprache</i> 3/48, pp. 157-165.</p> <p>Piirainen, Elisabeth (2015). <i>Zur europaweiten Verbreitung figurativer Lexikoneinheiten: Ursachen und Hintergründe</i>. In Zelić, T./Sambunjak, Z./Pavić Pintarić, A. (a cura di): <i>Europa? Zur Kulturgeschichte einer Idee</i> (pp. 361-383). Würzburg: Königshausen &amp; Neumann.</p> <p>Niehr, Thomas (2014). <i>Einführung in die Politolinguistik: Gegenstände und Methoden</i>. Göttingen: Vandenhoeck &amp; Ruprecht, pp. 9-98.</p> <p>Moraldo, Sandro M. (2021). <i>Deutschland zuerst! und PRIMA GLI ITALIANI. Ein politolinguistischer Versuch über die Wahlkampfparolen der Alternative für Deutschland (AfD) und der Lega</i>. In Moraldo, Sandro &amp; Niehr, Thomas (Hrsg.) <i>Aptum, Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur</i>, 17. Jahrgang, Heft 01: Themenheft: <i>Politolinguistik kontrastiv</i> (pp. 112-145). Hamburg: Buske.</p> <p>Elsaß, Stephan (2007). <i>Phrasemes in political speech</i>. In Burger, H./ Dobrovol'skij, D./Kühn P./Norrick, N. R. (Hrsg.), <i>Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung</i> (S. 284-292). Berlin: Walter de Gruyter.</p>
<p><b>Notes, additional materials</b></p>	<p><i>Optional texts for specific in-depth studies:</i></p> <p>Donalies, Elke (2009). <i>Basiswissen Deutsch Phraseologie</i>. Tübingen: Narr Francke Attempto.</p> <p>Girnth, Heiko (2015<sup>2</sup>). <i>Sprache und Sprachverwendung in der Politik: Eine Einführung in die linguistische Analyse öffentlich-politischer Kommunikation (Germanistische Arbeitshefte, Band 39)</i>. Berlin/Boston: de Gruyter, pp. 1-82.</p> <p>Brambilla, Marina (2007). <i>Il discorso politico nei paesi di lingua tedesca: metodi e modelli di analisi linguistica</i>. Roma: Aracne, pp. 9-47.</p> <p>Gannuscio, Vincenzo (2021). <i>Metaphorische Perspektivierung im populistischen Steuer- und Immigrationsdiskurs der AfD und der Lega (Nord)</i>. In Moraldo, Sandro &amp; Niehr, Thomas (Hrsg.) <i>Aptum, Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur</i>, 17. Jahrgang, Heft 01: Themenheft: <i>Politolinguistik kontrastiv</i> (pp. 95-111). Hamburg: Buske.</p> <p>Meloni, I. (2019). <i>Fraseologismi e lingua della politica. Considerazioni sull'esempio dei post di alcuni partiti tedeschi e italiani</i>. <i>Phrasis</i> 3/2019, 184-193. <i>Disponibile alla pagina:</i> <a href="http://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp/article/view/45">http://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp/article/view/45</a> [13/06/2023]</p>
<p><b>Repository</b></p>	<p>The bibliographic material will be made available to students at the beginning of the academic year.</p>

<p><b>Assessment</b></p>	
--------------------------	--

Assessment methods	Partial written and oral examination.
Assessment criteria	<p>In general: See the expected learning outcomes above.</p> <p>In particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Partial written test at B2/C1 level: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Be able to translate high-level texts</li> <li>○ Be able to produce a coherent and structured written text</li> </ul> </li> <li>• Oral examination: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Be able to interact in German at B2/C1 level</li> <li>○ Profound knowledge of the topics covered</li> <li>○ Ability to critically reflect</li> </ul> </li> </ul>
Final exam and grading criteria	The overall grade will be expressed in thirtieths.
<b>Further information</b>	
	All didactic information is available at: <a href="https://www.uniba.it/it/docenti/simon-ulrike-rosemarie/attivita-didattica">https://www.uniba.it/it/docenti/simon-ulrike-rosemarie/attivita-didattica</a>